

Bundesgesetzblatt ⁵⁸⁵

Teil II

Z 1998 AX

1981

Ausgegeben zu Bonn am 12. August 1981

Nr. 25

Tag	Inhalt	Seite
4. 8. 81	Gesetz zu dem am 29. August 1975 in Genf unterzeichneten Genfer Protokoll zum Haager Abkommen über die internationale Hinterlegung gewerblicher Muster und Modelle	586
6. 8. 81	Verordnung über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Neuenburg am Rhein-Autobahn/Ottmarsheim	593
6. 8. 81	Verordnung über den Amtsbereich der nebeneinanderliegenden nationalen Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Freistett/Gambsheim	596
6. 8. 81	Erste Verordnung über die Inkraftsetzung einer Ergänzung des Abschnittes I der Anlage I zum Vertrag vom 31. Mai 1967 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über zoll- und paßrechtliche Fragen, die sich an der deutsch-österreichischen Grenze bei Stautufen und Grenzbrücken ergeben	598
6. 8. 81	Verordnung über die Durchführung der schweizerischen Grenzabfertigung auf deutschem Gebiet am Grenzübergang Rielasingen/Ramsen	600
22. 7. 81	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 134 der Internationalen Arbeitsorganisation über den Schutz der Seeleute gegen Arbeitsunfälle	602
22. 7. 81	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 138 der Internationalen Arbeitsorganisation über das Mindestalter für die Zulassung zur Beschäftigung	602
22. 7. 81	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 139 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Verhütung und Bekämpfung der durch krebserzeugende Stoffe und Einwirkungen verursachten Berufsgefahren	603
24. 7. 81	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ruanda über Finanzielle Zusammenarbeit	603
30. 7. 81	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Förderung von Filmvorhaben in Gemeinschaftsproduktion	605
31. 7. 81	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Gambia über Finanzielle Zusammenarbeit	607

**Gesetz
zu dem am 29. August 1975 in Genf unterzeichneten
Genfer Protokoll zum Haager Abkommen
über die internationale Hinterlegung
gewerblicher Muster und Modelle**

Vom 4. August 1981

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen: führungsordnung sind vom Bundesminister der Justiz im Bundesgesetzblatt bekanntzumachen.

Artikel 1

Dem in Genf am 29. August 1975 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Genfer Protokoll zum Haager Abkommen vom 6. November 1925 über die internationale Hinterlegung gewerblicher Muster und Modelle (in Kraft getretene Fassung vom 2. Juni 1934 – RGBI. 1937 II S. 583, 617 –; noch nicht in Kraft getretene Fassung vom 28. November 1960 – BGBl. 1962 II S. 774 –) wird zugestimmt. Das Protokoll wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Die nach Artikel 4 des Protokolls zu beschließende Ausführungsordnung und spätere Änderungen der Aus-

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Protokoll nach seinem Artikel 9 und die Ausführungsordnung nach Artikel 4 des Protokolls für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 4. August 1981

Der Bundespräsident
Carstens

Der Bundeskanzler
Schmidt

Der Bundesminister der Justiz
Schmude

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

**Genfer Protokoll vom 29. August 1975
zum Haager Abkommen über die internationale Hinterlegung
gewerblicher Muster und Modelle**

vom 6. November 1925

revidiert in London am 2. Juni 1934 und im Haag am 28. November 1960,
ergänzt durch die Zusatzvereinbarung von Monaco vom 18. November 1961
und die Ergänzungsvereinbarung von Stockholm vom 14. Juli 1967

**Protocol of Geneva of August 29, 1975,
to the Hague Agreement Concerning the International Deposit
of Industrial Designs**

of November 6, 1925

revised at London on June 2, 1934, and at The Hague on November 28, 1960,
supplemented by the Additional Act of Monaco of November 18, 1961,
and the Complementary Act of Stockholm of July 14, 1967

**Protocole de Genève du 29 août 1975
à l'arrangement de La Haye concernant le dépôt international
des dessins et modèles industriels**

du 6 novembre 1925

révisé à Londres le 2 juin 1934 et à La Haye le 28 novembre 1960,
complété par l'acte additionnel de Monaco du 18 novembre 1961
et par l'acte complémentaire de Stockholm du 14 juillet 1967

– Amtlicher deutscher Text
gemäß Artikel 12 Absatz 2 –

Table of Contents

Article 1:
Abbreviated Expressions

Article 2:
Deposits Made by Nationals of Contracting States Bound by the 1934 Act

Article 3:
Deposits Made by Nationals of Contracting States Not Bound by the 1934 Act

Article 4:
Regulations

Article 5:
Acceptance of the 1967 Act

Article 6:
Membership in the Hague Union

Article 7:
Becoming Party to the Protocol

Article 8:
Regional Groups

Article 9:
Entry Into Force

Table des Matières

Article premier:
Expressions abrégées

Article 2:
Dépôts effectués par les ressortissants des Etats contractants liés par l'Acte de 1934

Article 3:
Dépôts effectués par les ressortissants des Etats contractants non liés par l'Acte de 1934

Article 4:
Règlement d'exécution

Article 5:
Accession à l'Acte de 1967

Article 6:
Entrée dans l'Union de La Haye

Article 7:
Modalités selon lesquelles les Etats peuvent devenir parties au Protocole

Article 8:
Groupes régionaux

Article 9:
Entrée en vigueur

Inhaltsverzeichnis

Artikel 1:
Abkürzungen

Artikel 2:
Hinterlegung durch Angehörige der durch die Fassung von 1934 gebundenen Vertragsstaaten

Artikel 3:
Hinterlegung durch Angehörige der durch die Fassung von 1934 nicht gebundenen Vertragsstaaten

Artikel 4:
Ausführungsordnung

Artikel 5:
Annahme der Fassung von 1967

Artikel 6:
Mitgliedschaft im Haager Verband

Artikel 7:
Möglichkeiten, Vertragspartei des Protokolls zu werden

Artikel 8:
Regionale Staatengruppen

Artikel 9:
Inkrafttreten

Article 10:
Denunciation

Article 11:
Effect of Entry Into Force of the 1960 Act

Article 12:
Signature, Languages, Depositary Functions

Article 10:
Dénonciation

Article 11:
Effets de l'entrée en vigueur de l'Acte de 1960

Article 12:
Signature, langues, fonctions de dépositaire

Artikel 10:
Kündigung

Artikel 11:
Wirkungen des Inkrafttretens der Fassung von 1960

Artikel 12:
Unterzeichnung; Sprachen; Hinterlegung

Article 1 Abbreviated Expressions

For the purposes of this Protocol:

- (i) "Hague Agreement" means the Hague Agreement Concerning the International Deposit of Industrial Designs concluded on November 6, 1925;
- (ii) "1934 Act" means the Act of the Hague Agreement revised at London on June 2, 1934;
- (iii) "1960 Act" means the Act of the Hague Agreement revised at The Hague on November 28, 1960;
- (iv) "1967 Act" means the Complementary Act of Stockholm of July 14, 1967, to the Hague Agreement;
- (v) "Hague Union" means the Union established by the Hague Agreement;
- (vi) "Contracting State" means any State bound by this Protocol;
- (vii) "national" of any State includes also any person who, without being a national of that State, is domiciled or has a real and effective industrial or commercial establishment in the territory of the said State;
- (viii) "International Bureau" means the International Bureau of the World Intellectual Property Organization and, as long as it subsists, the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI);
- (ix) "Director General" means the Director General of the World Intellectual Property Organization.

Article 2 Deposits Made by Nationals of Contracting States Bound by the 1934 Act

(1) In respect of any international deposit of an industrial design made by a national of a Contracting State bound by the 1934 Act, and subject to paragraph

Article 1 Expressions abrégées

Au sens du présent Protocole, il faut entendre par:

- i) «Arrangement de La Haye», l'Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels conclu le 6 novembre 1925;
- ii) «Acte de 1934», l'Acte de l'Arrangement de La Haye révisé à Londres le 2 juin 1934;
- iii) «Acte de 1960», l'Acte de l'Arrangement de La Haye révisé à La Haye le 28 novembre 1960;
- iv) «Acte de 1967», l'Acte de Stockholm du 14 juillet 1967, complémentaire à l'Arrangement de La Haye;
- v) «Union de La Haye», l'Union instituée par l'Arrangement de La Haye;
- vi) «Etat contractant», tout Etat lié par le présent Protocole;
- vii) «ressortissant» d'un Etat, également toute personne qui, sans être un ressortissant de cet Etat, est domiciliée ou a un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux sur le territoire dudit Etat;
- viii) «Bureau international», le Bureau international de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle et, tant qu'ils existeront, les Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI);
- ix) «Directeur général», le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle.

Article 2 Dépôts effectués par les ressortissants des Etats contractants liés par l'Acte de 1934

1) A l'égard de tout dépôt international de dessin ou modèle industriel effectué par le ressortissant d'un Etat contractant lié par l'Acte de 1934 et sous réserve de

Artikel 1 Abkürzungen

Im Sinne dieses Protokolls bedeutet:

- (i) „Haager Abkommen“ das Haager Abkommen über die internationale Hinterlegung gewerblicher Muster und Modelle vom 6. November 1925;
- (ii) „Fassung von 1934“ die am 2. Juni 1934 in London revidierte Fassung des Haager Abkommens;
- (iii) „Fassung von 1960“ die am 28. November 1960 im Haag revidierte Fassung des Haager Abkommens;
- (iv) „Fassung von 1967“ die Stockholmer Ergänzungsvereinbarung vom 14. Juli 1967 zum Haager Abkommen;
- (v) „Haager Verband“ der durch das Haager Abkommen errichtete Verband;
- (vi) „Vertragsstaat“ jeder Staat, der durch dieses Protokoll gebunden ist;
- (vii) „Angehöriger“ eines Staates auch jede Person, die, ohne diesem Staat anzugehören, ihren Wohnsitz oder eine tatsächliche und nicht nur zum Schein bestehende gewerbliche oder Handelsniederlassung im Hoheitsgebiet dieses Staates hat;
- (viii) „Internationales Büro“ das Internationale Büro der Weltorganisation für geistiges Eigentum und – für die Dauer ihres Bestehens – die Vereinigten Internationalen Büros für den Schutz des geistigen Eigentums (BIRPI);
- (ix) „Generaldirektor“ der Generaldirektor der Weltorganisation für geistiges Eigentum.

Artikel 2 Hinterlegung durch Angehörige der durch die Fassung von 1934 gebundenen Vertragsstaaten

(1) Auf jede internationale Hinterlegung eines gewerblichen Modells oder Modells, die ein Angehöriger eines durch die Fassung von 1934 gebundenen Ver-

(2), Articles 1 to 14 and 17 to 21 of the 1934 Act shall be applied by Contracting States bound by the 1934 Act, whereas Articles 2 to 15 and 18 of the 1960 Act, which are reproduced in the Appendix, shall be applied by Contracting States not bound by the 1934 Act; the International Bureau shall apply the former set of Articles with respect to Contracting States bound by the 1934 Act and the latter set of Articles with respect to Contracting States not bound by the 1934 Act.

(2) At the time of making the international deposit of an industrial design, the depositor who is a national of a Contracting State bound by the 1934 Act may request that the provisions of the 1960 Act be applied with respect to any Contracting State bound by the 1934 Act; in respect of any international deposit accompanied by such a request and for the purposes of the State or States named in that request, Articles 2 to 15 and 18 of the 1960 Act shall be applied by the latter State or States and by the International Bureau.

Article 3
Deposits Made by Nationals
of Contracting States
Not Bound by the 1934 Act

In respect of any international deposit of an industrial design made by a national of a Contracting State not bound by the 1934 Act, Articles 2 to 15 and 18 of the 1960 Act, which are reproduced in the Appendix, shall be applied by all Contracting States and by the International Bureau.

Article 4
Regulations

(1) The details of application of this Protocol shall be prescribed by Regulations adopted by the Assembly of the Hague Union not later than two months after the entry into force of this Protocol. The Regulations thus adopted shall enter into force one month after their adoption.

(2) The rules of procedure of the Assembly of the Hague Union shall regulate the right to vote in respect of the adoption of, and any amendment to, the provisions of the Regulations which concern only Contracting States.

l'alinéa 2), les articles premier à 14 et 17 à 21 de l'Acte de 1934 sont appliqués par les Etats contractants liés par l'Acte de 1934, alors que les articles 2 à 15 et 18 de l'Acte de 1960, qui sont reproduits en annexe *), sont appliqués par les Etats contractants non liés par l'Acte de 1934; le Bureau international applique le premier ensemble d'articles pour ce qui concerne les Etats contractants liés par l'Acte de 1934 et le second ensemble d'articles pour ce qui concerne les Etats contractants non liés par l'Acte de 1934.

2) Au moment d'effectuer le dépôt international d'un dessin ou modèle industriel, le déposant qui est le ressortissant d'un Etat contractant lié par l'Acte de 1934 peut demander que les dispositions de l'Acte de 1960 soient appliquées pour ce qui concerne tout Etat contractant lié par l'Acte de 1934; à l'égard de tout dépôt international accompagné d'une telle demande et pour ce qui concerne l'Etat ou les Etats nommés dans la demande, les articles 2 à 15 et 18 de l'Acte de 1960 sont appliqués par ce dernier Etat ou ces derniers Etats et par le Bureau international.

Article 3
Dépôts effectués par les
ressortissants des Etats contractants
non liés par l'Acte de 1934

A l'égard de tout dépôt international de dessin ou modèle industriel effectué par le ressortissant d'un Etat contractant non lié par l'Acte de 1934, les articles 2 à 15 et 18 de l'Acte de 1960, qui sont reproduits en annexe, sont appliqués par tous les Etats contractants et par le Bureau international.

Article 4
Règlement d'exécution

1) Les modalités d'application du présent Protocole sont prescrites par un règlement d'exécution adopté par l'Assemblée de l'Union de La Haye au plus tard deux mois après l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le règlement d'exécution ainsi adopté entre en vigueur un mois après son adoption.

2) Le règlement intérieur de l'Assemblée de l'Union de La Haye règle le droit de vote relatif à l'adoption et à toute modification des dispositions du règlement d'exécution qui ne concernent que les Etats contractants.

tragsstaates vorgenommen hat, und vorbehaltlich des Absatzes 2 wenden die durch die Fassung von 1934 gebundenen Vertragsstaaten die Artikel 1 bis 14 und 17 bis 21 der Fassung von 1934 an, während die durch die Fassung von 1934 nicht gebundenen Vertragsstaaten die im Anhang *) wiedergegebenen Artikel 2 bis 15 und 18 der Fassung von 1960 anwenden; das Internationale Büro wendet die erste Artikelreihe hinsichtlich der durch die Fassung von 1934 gebundenen Vertragsstaaten und die zweite Artikelreihe hinsichtlich der durch die Fassung von 1934 nicht gebundenen Vertragsstaaten an.

(2) Im Zeitpunkt der Vornahme der internationalen Hinterlegung eines gewerblichen Musters oder Modells kann der Hinterleger, sofern er Angehöriger eines durch die Fassung von 1934 gebundenen Vertragsstaates ist, beantragen, daß die Bestimmungen der Fassung von 1960 im Verhältnis zu jedem durch die Fassung von 1934 gebundenen Vertragsstaat angewendet werden; auf jede von einem solchen Antrag begleitete internationale Hinterlegung und in bezug auf den Staat oder die Staaten, die im Antrag genannt sind, wenden dieser Staat oder diese Staaten und das Internationale Büro die Artikel 2 bis 15 und 18 der Fassung von 1960 an.

Artikel 3
Hinterlegung durch Angehörige
der durch die Fassung von 1934
nicht gebundenen Vertragsstaaten

Auf jede internationale Hinterlegung eines gewerblichen Musters oder Modells, die ein Angehöriger eines durch die Fassung von 1934 nicht gebundenen Vertragsstaates vorgenommen hat, wenden alle Vertragsstaaten und das Internationale Büro die im Anhang wiedergegebenen Artikel 2 bis 15 und 18 der Fassung von 1960 an.

Artikel 4
Ausführungsordnung

(1) Die Einzelheiten der Ausführung dieses Protokolls werden durch eine von der Versammlung des Haager Verbands spätestens zwei Monate nach Inkrafttreten dieses Protokolls zu beschließende Ausführungsordnung bestimmt. Die so beschlossene Ausführungsordnung tritt einen Monat nach ihrer Annahme in Kraft.

(2) Die Geschäftsordnung der Versammlung des Haager Verbands regelt das Stimmrecht für die Annahme und für jede Änderung der Bestimmungen der Ausführungsordnung, die lediglich die Vertragsstaaten betreffen.

*) Der Anhang zum Genfer Protokoll ist hier nicht abgedruckt. Die Artikel 2 bis 15 und 18 der Fassung von 1960 sind im Bundesgesetzblatt 1962 II S. 775 bis S. 782 veröffentlicht; hierfür ist die französische Fassung maßgebend.

Article 5
Acceptance of the 1967 Act

With respect to any State which has not previously ratified or acceded to the 1967 Act, ratification of, or accession to, this Protocol shall automatically entail ratification of, or accession to, the 1967 Act.

Article 6
Membership in the Hague Union

With respect to any State which is not a country of the Hague Union, ratification of, or accession to, this Protocol shall also have the effect that the said State will become a country of the Hague Union on the date on which this Protocol enters into force with respect to that State.

Article 7
Becoming Party to the Protocol

(1) This Protocol may be signed by:

- (i) any State which is or which has been bound by the 1934 Act,
- (ii) any other State which has deposited, not later than December 1, 1975, an instrument of ratification or accession in respect of the 1934 Act or the 1960 Act.

(2) Any State may become party to this Protocol by:

- (i) the deposit of an instrument of ratification if it has signed this Protocol,
- (ii) the deposit of an instrument of accession if it has not signed this Protocol,

provided that the said State, at the time of depositing its instrument of ratification or accession in respect of this Protocol, is bound by the 1934 Act or, without being bound by that Act, had deposited an instrument of ratification or accession in respect of the 1934 Act or the 1960 Act.

(3) Instruments of ratification or accession in respect of this Protocol shall be deposited with the Director General.

Article 8
Regional Groups

(1) If several States form a regional group with a common industrial designs office, each of the States forming the regional group may, at the time it deposits its instrument of ratification or accession in respect of this Protocol, or at any date subsequent to such deposit, deposit with

Article 5
Accession à l'Acte de 1967

En ce qui concerne tout Etat qui préalablement n'a pas ratifié l'Acte de 1967 ou n'y a pas adhéré, la ratification du présent Protocole ou l'adhésion au présent Protocole comporte la ratification automatique de l'Acte de 1967 ou l'adhésion automatique à cet Acte.

Article 6
Entrée dans l'Union de La Haye

En ce qui concerne tout Etat qui n'est pas un pays de l'Union de La Haye, la ratification du présent Protocole ou l'adhésion au présent Protocole a également pour effet que ledit Etat devient un pays de l'Union de La Haye à la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur à son égard.

Article 7
Modalités selon lesquelles les Etats peuvent devenir parties au Protocole

1) Le présent Protocole peut être signé par:

- i) tout Etat qui est ou qui a été lié par l'Acte de 1934;
- ii) tout autre Etat qui, le 1^{er} décembre 1975 au plus tard, a déposé un instrument de ratification ou d'adhésion concernant l'Acte de 1934 ou l'Acte de 1960.

2) Tout Etat peut devenir partie au présent Protocole par:

- i) le dépôt d'un instrument de ratification, s'il a signé le présent Protocole,
- ii) le dépôt d'un instrument d'adhésion, s'il n'a pas signé le présent Protocole,

à condition que cet Etat, au moment où il dépose son instrument de ratification ou d'adhésion concernant le présent Protocole, soit lié par l'Acte de 1934 ou, sans être lié par ledit Acte, ait déposé un instrument de ratification ou d'adhésion concernant l'Acte de 1934 ou l'Acte de 1960.

3) Les instruments de ratification ou d'adhésion concernant le présent Protocole sont déposés auprès du Directeur général.

Article 8
Groupes régionaux

1) Si plusieurs Etats forment un groupe régional avec une administration commune en matière de dessins et modèles industriels, chacun des Etats qui forment ce groupe régional peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion concernant le présent Proto-

Artikel 5
Annahme der Fassung von 1967

Für jeden Staat, der die Fassung von 1967 noch nicht ratifiziert hat oder ihr noch nicht beigetreten ist, bewirkt die Ratifikation dieses Protokolls oder der Beitritt zu diesem Protokoll zugleich auch die Ratifikation der Fassung von 1967 oder den Beitritt zu dieser Fassung.

Artikel 6
Mitgliedschaft im Haager Verband

Für jeden Staat, der nicht dem Haager Verband angehört, bewirkt die Ratifikation dieses Protokolls oder der Beitritt zu diesem Protokoll außerdem, daß dieser Staat in dem Zeitpunkt, zu dem dieses Protokoll für ihn in Kraft tritt, Mitglied des Haager Verbands wird.

Artikel 7
Möglichkeiten, Vertragspartei des Protokolls zu werden

(1) Dieses Protokoll kann unterzeichnet werden von:

- (i) jedem Staat, der durch die Fassung von 1934 gebunden ist oder war,
- (ii) jedem anderen Staat, der spätestens am 1. Dezember 1975 eine Ratifikations- oder Beitrittsurkunde zur Fassung von 1934 oder von 1960 hinterlegt hat.

(2) Jeder Staat kann Vertragspartei dieses Protokolls werden durch:

- (i) die Hinterlegung einer Ratifikationsurkunde, wenn er dieses Protokoll unterzeichnet hat,
- (ii) die Hinterlegung einer Beitrittsurkunde, wenn er dieses Protokoll nicht unterzeichnet hat,

vorausgesetzt, daß dieser Staat im Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde zu diesem Protokoll durch die Fassung von 1934 gebunden ist oder, ohne durch diese Fassung gebunden zu sein, eine Ratifikations- oder Beitrittsurkunde zu der Fassung von 1934 oder von 1960 hinterlegt hat.

(3) Die Ratifikations- oder Beitrittsurkunden zu diesem Protokoll werden beim Generaldirektor hinterlegt.

Artikel 8
Regionale Staatengruppen

(1) Bilden mehrere Staaten eine regionale Staatengruppe mit einer gemeinsamen Behörde auf dem Gebiet der gewerblichen Muster und Modelle, so kann jeder der Staaten, die diese regionale Staatengruppe bilden, im Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitritts-

the Director General a notification indicating the States which form the regional group and stating:

- (i) that a common office shall be substituted for the national office of each of the States forming the regional group, and
- (ii) that the States forming the regional group shall be deemed a single State for the purposes of the application of Articles 2 and 3 of this Protocol.

(2) Such notification shall have the effect provided for in paragraph (1) one month after the date on which the Director General has received the notifications and deposits referred to in paragraph (1) of all the States forming the regional group or, where that date is more than one month before the date of entry into force of this Protocol with respect to all the States forming the regional group, on the said date of entry into force.

Article 9 Entry Into Force

(1) Subject to Article 11 (1), this Protocol shall enter into force one month after the deposit of the instruments of ratification or accession of two States which are bound by the 1934 Act and two States which are not bound by the 1934 Act; however, no international deposit of an industrial design may be made under this Protocol before the entry into force of the Regulations referred to in Article 4.

(2) With respect to any State other than those whose instruments cause the entry into force of this Protocol by virtue of paragraph (1), this Protocol shall enter into force one month after the deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 10 Denunciation

(1) Any State may denounce this Protocol at any time after the expiration of five years from the date on which it entered into force with respect to such State.

(2) Any denunciation of this Protocol shall be effected through a notification addressed to the Director General. It shall become effective one year after receipt of the said notification by the Director General.

(3) Denunciation of this Protocol shall not relieve any Contracting State of its obligations under this Protocol in respect of industrial designs whose date of inter-

cole ou à une date ultérieure à ce dépôt, déposer auprès du Directeur général une notification indiquant les Etats qui forment le groupe régional et aux termes de laquelle

- i) une administration commune se substitue à l'administration nationale de chacun des Etats qui forment le groupe régional, et
- ii) les Etats qui forment le groupe régional doivent être considérés comme un seul Etat pour l'application des articles 2 et 3 du présent Protocole.

2) Une telle notification produit les effets visés à l'alinéa 1) un mois après la date à laquelle le Directeur général a reçu les notifications et dépôts visés à l'alinéa 1) de tous les Etats qui forment le groupe régional ou, au cas où cette date serait antérieure de plus d'un mois à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de tous les Etats qui forment le groupe régional, à ladite date d'entrée en vigueur.

Article 9 Entrée en vigueur

1) Sous réserve de l'article 11.1), le présent Protocole entre en vigueur un mois après le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion de deux Etats liés par l'Acte de 1934 et de deux Etats non liés par l'Acte de 1934; toutefois, aucun dépôt international de dessin ou modèle industriel ne peut être effectué en vertu du présent Protocole avant l'entrée en vigueur du règlement d'exécution visé à l'article 4.

2) A l'égard de tout Etat autre que ceux dont les instruments provoquent l'entrée en vigueur du présent Protocole en vertu de l'alinéa 1), le présent Protocole entre en vigueur un mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 10 Dénonciation

1) Tout Etat peut dénoncer le présent Protocole en tout temps après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur à l'égard de cet Etat.

2) Toute dénonciation du présent Protocole s'effectue par notification adressée au Directeur général. Elle prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

3) La dénonciation du présent Protocole par un Etat contractant ne le relève pas de ses obligations telles qu'elles découlent du présent Protocole en ce qui

urkunde zu diesem Protokoll oder zu einem späteren Zeitpunkt beim Generaldirektor eine Notifikation hinterlegen, in der die Staaten angegeben sind, die die regionale Staatengruppe bilden, und nach deren Wortlaut

- (i) eine gemeinsame Behörde an die Stelle der nationalen Behörden der Staaten tritt, die die regionale Staatengruppe bilden, und
- (ii) die Staaten, die die regionale Staatengruppe bilden, für die Anwendung der Artikel 2 und 3 dieses Protokolls als ein Staat anzusehen sind.

(2) Diese Notifikation entfaltet die in Absatz 1 vorgesehenen Wirkungen einen Monat nach dem Tag, an dem der Generaldirektor die in Absatz 1 vorgesehenen Notifikationen und Hinterlegungen von allen Staaten der regionalen Staatengruppe erhalten hat, oder, wenn dieser Tag mehr als einen Monat vor dem Zeitpunkt liegt, an dem dieses Protokoll für alle Staaten der regionalen Staatengruppe in Kraft tritt, im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls.

Artikel 9 Inkrafttreten

(1) Vorbehaltlich des Artikels 11 Absatz 1 tritt dieses Protokoll einen Monat nach der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunden von zwei durch die Fassung von 1934 gebundenen Staaten und zwei durch die Fassung von 1934 nicht gebundenen Staaten in Kraft. Vor Inkrafttreten der in Artikel 4 vorgesehenen Ausführungsordnung kann jedoch auf Grund dieses Protokolls keine internationale Hinterlegung gewerblicher Muster oder Modelle vorgenommen werden.

(2) Für jeden Staat, der nicht zu den Staaten gehört, deren Urkunden das Inkrafttreten dieses Protokolls nach Absatz 1 bewirken, tritt das Protokoll einen Monat nach der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 10 Kündigung

(1) Jeder Staat kann dieses Protokoll jederzeit nach Ablauf von fünf Jahren von dem Zeitpunkt an kündigen, zu dem es für ihn in Kraft getreten ist.

(2) Jede Kündigung dieses Protokolls erfolgt durch eine an den Generaldirektor gerichtete Notifikation. Sie wird ein Jahr nach dem Tage wirksam, an dem der Generaldirektor die Notifikation erhalten hat.

(3) Die Kündigung dieses Protokolls durch einen Vertragsstaat entbindet diesen nicht von seinen Verpflichtungen aus diesem Protokoll hinsichtlich der gewerb-

national deposit precedes the date on which the denunciation takes effect.

Article 11

Effect of Entry Into Force of the 1960 Act

(1) This Protocol shall not enter into force if, on the date on which it would enter into force by virtue of Article 9 (1), the 1960 Act is already in force.

(2) (a) This Protocol shall cease to have effect as from the date of entry into force of the 1960 Act.

(b) The fact that this Protocol ceases to have effect in accordance with subparagraph (a) shall not relieve Contracting States of their obligations under this Protocol in respect of industrial designs whose date of international deposit precedes the date of entry into force of the 1960 Act.

Article 12

Signature, Languages, Depositary Functions

(1) This Protocol shall be signed in a single original in the English and French languages and shall be deposited with the Director General.

(2) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in such other languages as the Assembly of the Hague Union may designate.

(3) This Protocol shall remain open for signature until December 1, 1975.

(4) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of this Protocol to the Governments of all States party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property and, on request, to the Government of any other State.

(5) The Director General shall register this Protocol with the Secretariat of the United Nations.

(6) The Director General shall notify the Governments of all States party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of signatures, deposits of instruments of ratification or accession, entry into force, and all other relevant notifications.

concerne les dessins ou modèles industriels dont la date du dépôt international est antérieure à la date à laquelle la dénonciation devient effective.

Article 11

Effets de l'entrée en vigueur de l'Acte de 1960

1) Le présent Protocole n'entre pas en vigueur si, à la date à laquelle il entrerait en vigueur en vertu de l'article 9.1), l'Acte de 1960 est déjà en vigueur.

2) a) Le présent Protocole cesse d'avoir effet à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Acte de 1960.

b) Le fait que le présent Protocole cesse d'avoir effet conformément au sous-alinéa a) ne relève pas les Etats contractants de leurs obligations telles qu'elles découlent du présent Protocole en ce qui concerne les dessins ou modèles industriels dont la date du dépôt international est antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'Acte de 1960.

Article 12

Signature, langues, fonctions de dépositaire

1) Le présent Protocole est signé en un seul exemplaire original, en langues anglaise et française, qui est déposé auprès du Directeur général.

2) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des gouvernements intéressés, dans les autres langues que l'Assemblée de l'Union de La Haye peut indiquer.

3) Le présent Protocole reste ouvert à la signature jusqu'au 1^{er} décembre 1975.

4) Le Directeur général certifie et transmet deux copies du présent Protocole aux gouvernements de tous les Etats parties à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle et, sur demande, au gouvernement de tout autre Etat.

5) Le Directeur général fait enregistrer le présent Protocole auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

6) Le Directeur général notifie aux gouvernements de tous les Etats parties à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle les signatures, le dépôt d'instruments de ratification ou d'adhésion, l'entrée en vigueur du présent Protocole et toutes autres notifications pertinentes.

Artikel 11

Wirkungen des Inkrafttretens der Fassung von 1960

(1) Dieses Protokoll tritt nicht in Kraft, wenn in dem Zeitpunkt, zu dem es nach Artikel 9 Absatz 1 in Kraft treten würde, die Fassung von 1960 schon in Kraft ist.

(2) a) Dieses Protokoll tritt mit dem Inkrafttreten der Fassung von 1960 außer Kraft.

b) Tritt dieses Protokoll nach Buchstabe a) außer Kraft, so entbindet dies die Vertragsstaaten nicht von ihren Verpflichtungen aus diesem Protokoll hinsichtlich der gewerblichen Muster oder Modelle, die vor dem Inkrafttreten der Fassung von 1960 international hinterlegt worden sind.

Artikel 12

Unterzeichnung; Sprachen; Hinterlegung

(1) Dieses Protokoll wird in einer Urschrift in englischer und französischer Sprache unterzeichnet und beim Generaldirektor hinterlegt.

(2) Amtliche Texte werden vom Generaldirektor nach Konsultierung der beteiligten Regierungen in den anderen Sprachen hergestellt, die die Versammlung des Haager Verbands bestimmen kann.

(3) Dieses Protokoll liegt bis zum 1. Dezember 1975 zur Unterzeichnung auf.

(4) Der Generaldirektor übermittelt zwei von ihm beglaubigte Abschriften dieses Protokolls den Regierungen aller der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums angehörenden Staaten und der Regierung jedes anderen Staates, die es verlangt.

(5) Der Generaldirektor läßt dieses Protokoll beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren.

(6) Der Generaldirektor notifiziert den Regierungen aller der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums angehörenden Staaten die Unterzeichnungen, die Hinterlegung von Ratifikations- oder Beitrittsurkunden, das Inkrafttreten dieses Protokolls und alle anderen rechtserheblichen Notifikationen.

**Verordnung
über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen
am Grenzübergang Neuenburg am Rhein-Autobahn/Ottmarsheim**

Vom 6. August 1981

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 1. Juni 1960 über das Abkommen vom 18. April 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen und Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze (BGBl. 1960 II S. 1533) wird verordnet:

§ 1

An der deutsch-französischen Grenze werden am Grenzübergang Neuenburg am Rhein-Autobahn/Ottmarsheim nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen nach Maßgabe der Vereinbarung vom 15. Mai 1981 errichtet. Die Vereinbarung wird nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 3 des eingangs genannten Gesetzes auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vereinbarung in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die Vereinbarung außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und der Tag des Außerkrafttretens sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 6. August 1981

Der Bundesminister der Finanzen
In Vertretung
Obert

Der Bundesminister des Innern
In Vertretung
Günter Hartkopf

**Deutsch-französische Vereinbarung
über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen
am Grenzübergang Neuenburg am Rhein-Autobahn/Ottmarsheim**

**Arrangement franco-allemand
relatif à l'installation de bureaux de contrôle nationaux juxtaposés
à Ottmarsheim/Neuenburg am Rhein-Autobahn**

Der Bundesminister der Finanzen
und der Bundesminister des Innern
der Bundesrepublik Deutschland

einerseits,

der Minister des Innern
sowie der Minister für das Budget
der Französischen Republik

andererseits –

Le Ministre de l'Intérieur
et le Ministre du Budget de la République française

d'une part,

Le Ministre fédéral des Finances
et le Ministre fédéral de l'Intérieur
de la République fédérale d'Allemagne

d'autre part –

gestützt auf Artikel 1 Absatz 4 des Abkommens vom 18. April 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen und Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze und den Notenwechsel vom 28. September/26. November 1960 über die Erstreckung des Abkommens auf das Land Berlin –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Am Grenzübergang Neuenburg am Rhein-Autobahn/Ottmarsheim werden auf französischem Hoheitsgebiet nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen errichtet.

(2) Die deutsche und die französische Grenzabfertigung finden bis zur Fertigstellung der Dienstgebäude bei einer provisorischen Anlage statt.

(3) Die Grenzabfertigung wird bis zur Fertigstellung der Dienstgebäude beschränkt auf die Abfertigung des Reiseverkehrs.

Artikel 2

Die Zone im Sinne des Artikels 3 des Abkommens vom 18. April 1958 umfaßt:

- a) in den provisorischen Dienstgebäuden die den deutschen Bediensteten zur Durchführung ihrer Aufgaben zur alleinigen oder gemeinschaftlichen Benutzung überlassenen Räume, mit Ausnahme der ausschließlich von den französischen Bediensteten genutzten Räume;
- b) – die Zugangswege zu den Dienstgebäuden von der Grenze bis 100 Meter über das westliche Ende der provisorischen Dienstgebäude hinaus,
 - die Rückweisungsspur für Lastkraftwagen nach Deutschland,
 - den Bedienstetenparkplatz,
 - die Ostseite der innerhalb der endgültigen Umzäunung gelegenen Plattform.

conformément aux dispositions de l'article 1, paragraphe 4, de la Convention du 18 avril 1958 entre la République française et la République fédérale d'Allemagne, relative aux bureaux de contrôle nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande, et à l'échange de notes des 28 septembre et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de l'application de ladite Convention au Land de Berlin –

sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

(1) Il est érigé au poste frontière de Ottmarsheim/Neuenburg am Rhein-Autobahn, en territoire français, des bureaux de contrôle nationaux juxtaposés.

(2) Les contrôles de douane et de police français et allemands sont exercés, jusqu'à l'achèvement des bâtiments de service, dans des installations provisoires.

(3) Les contrôles de douane et de police sont limités, jusqu'à l'achèvement des bâtiments de service, au seul trafic touristique.

Article 2

La zone au sens de l'article 3 de la Convention du 18 avril 1958 comprend:

- a) dans les bâtiments de service provisoires, à l'exception des locaux utilisés exclusivement par les agents français, les locaux mis à la disposition exclusive des agents allemands ou à la disposition commune des agents français et allemands pour l'exécution de leurs tâches;
- b) – les voies d'accès aux bâtiments de service provisoires, à partir de la frontière jusqu'à une distance de 100 mètres au-delà de l'extrémité ouest de ces bâtiments
 - la voie de refoulement poids lourds en Allemagne
 - le parking de service
 - la partie est de la plate-forme incluse dans les grillages définitifs.

Artikel 3

(1) Die Oberfinanzdirektion Freiburg und das Grenzschutzamt Lörrach einerseits sowie die Direction Régionale des Douanes à Mulhouse und die zuständige französische Polizeibehörde andererseits legen im gegenseitigen Einvernehmen die Einzelheiten fest.

(2) Die Leiter der Grenzabfertigungsstellen treffen im gegenseitigen Einvernehmen die kurzfristig erforderlichen Maßnahmen, insbesondere um Schwierigkeiten auszuräumen, die sich bei der Grenzabfertigung ergeben könnten.

Artikel 4

(1) Diese Vereinbarung wird gemäß Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

(2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

Geschehen am 15. Mai 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Article 3

(1) La Direction Régionale des Douanes à Mulhouse et l'autorité française de police compétente d'une part, l'Oberfinanzdirektion Freiburg et le Grenzschutzamt Lörrach d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail.

(2) Les agents responsables en service aux bureaux de contrôle prennent d'un commun accord les mesures s'imposant à bref délai, notamment pour aplanir des difficultés pouvant surgir lors d'un contrôle.

Article 4

(1) Le présent arrangement sera confirmé et mis en vigueur par l'échange de notes diplomatiques prévu à l'article 1^{er}, paragraphe 5, de la Convention du 18 avril 1958.

(2) Il pourra être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis de douze mois.

Fait le 15 mai 1981 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Für den Bundesminister der Finanzen der Bundesrepublik Deutschland
Pour le Ministre fédéral des Finances de la République fédérale d'Allemagne
Hans Hutter

Für den Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland
Pour le Ministre fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne
Hans Lenhard

Für den Minister des Innern der Französischen Republik
Pour le Ministre de l'Intérieur de la République française
C. Goudet

Für den Minister für das Budget der Französischen Republik
Pour le Ministre du Budget de la République française
J. Campet

**Verordnung
über den Amtsbereich der nebeneinanderliegenden nationalen Grenzabfertigungsstellen
am Grenzübergang Freistett/Gambsheim**

Vom 6. August 1981

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 1. Juni 1960 über das Abkommen vom 18. April 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen und Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze (BGBl. 1960 II S. 1533) wird verordnet:

§ 1

Der Amtsbereich der an der deutsch-französischen Grenze am Grenzübergang Freistett/Gambsheim gemäß Vereinbarung vom 18. Juni 1975 (BGBl. 1975 II S. 1081) errichteten nebeneinanderliegenden nationalen Grenzabfertigungsstellen wird nach Maßgabe der Vereinbarung vom 15. Mai 1981 geändert. Die Vereinbarung wird nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 3 des eingangs genannten Gesetzes auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vereinbarung in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die Vereinbarung außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und der Tag des Außerkrafttretens sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 6. August 1981

Der Bundesminister der Finanzen
In Vertretung
Obert

Der Bundesminister des Innern
In Vertretung
Günter Hartkopf

Vereinbarung
zur Änderung der deutsch-französischen Vereinbarung vom 18. Juni 1975
über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen
am Grenzübergang Freistett/Gambsheim

Arrangement
portant amendement de l'arrangement franco-allemand du 18 juin 1975
relatif à l'installation de bureaux de contrôle nationaux
juxtaposés à Freistett-Gambsheim

Der Bundesminister der Finanzen
und der Bundesminister des Innern
der Bundesrepublik Deutschland

Le Ministre de l'Intérieur
et le Ministre du Budget de la République française

einerseits,

d'une part,

der Minister des Innern
sowie der Minister für das Budget
der Französischen Republik

Le Ministre fédéral des Finances
et le Ministre fédéral de l'Intérieur
de la République fédérale d'Allemagne

andererseits –

d'autre part –

gestützt auf Artikel 1 Absatz 4 des Abkommens vom 18. April 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen und Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze und den Notenwechsel vom 28. September/26. November 1960 über die Erstreckung des Abkommens auf das Land Berlin –

conformément aux dispositions de l'article 1, paragraphe 4 de la Convention du 18 avril 1958 entre la République française et la République fédérale d'Allemagne, relative aux bureaux de contrôle nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande, et à l'échange de notes des 28 septembre et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de l'application de ladite convention au Land de Berlin –

sind wie folgt übereingekommen:

sont convenus de ce qui suit:

Artikel 1

In Artikel 2 der Vereinbarung vom 18. Juni 1975 über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Freistett/Gambsheim wird angefügt:

„d) den den französischen Bediensteten zur alleinigen Benutzung überlassenen Teil der Gemeinschaftsabfertigungskabine.“

Article 1^{er}

L'article 2 de l'arrangement du 18 juin 1975 relatif à l'installation de bureaux de contrôle nationaux juxtaposés à Freistett-Gambsheim est complété par l'alinéa suivant:

»d) la partie de l'auvette commune de dédouanement mise à la disposition exclusive des agents français.»

Artikel 2

Diese Vereinbarung wird gemäß Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

Article 2

Le présent arrangement sera confirmé et mis en vigueur par l'échange de notes diplomatiques prévu à l'article 1^{er}, paragraphe 5 de la Convention du 18 avril 1958.

Geschehen am 15. Mai 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Fait le 15 mai 1981 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Für den Bundesminister der Finanzen der Bundesrepublik Deutschland
Pour le Ministre fédéral des Finances de la République fédérale d'Allemagne
Hans Hutter

Für den Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland
Pour le Ministre fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne
Hans Lenhard

Für den Minister des Innern der Französischen Republik
Pour le Ministre de l'Intérieur de la République française
C. Goudet

Für den Minister für das Budget der Französischen Republik
Pour le Ministre du Budget de la République française
J. Campet

**Erste Verordnung
über die Inkraftsetzung einer Ergänzung des Abschnittes I der Anlage I
zum Vertrag vom 31. Mai 1967
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich
über zoll- und paßrechtliche Fragen, die sich an der deutsch-österreichischen Grenze
bei Staustufen und Grenzbrücken ergeben**

Vom 6. August 1981

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 3. Juli 1970 zu dem Vertrag vom 31. Mai 1967 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über zoll- und paßrechtliche Fragen, die sich an der deutsch-österreichischen Grenze bei Staustufen und Grenzbrücken ergeben (BGBl. 1970 II S. 697), wird mit Zustimmung des Bundesrates verordnet:

§ 1

Die Vereinbarung vom 30. Januar/10. Februar 1981 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Österreich zur Ergänzung des Abschnittes I der Anlage I zum Vertrag vom 31. Mai 1967 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über zoll- und paßrechtliche Fragen, die sich an der deutsch-österreichischen Grenze bei Staustufen und Grenzbrücken erge-

ben, wird hiermit in Kraft gesetzt. Die Vereinbarung wird nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 5 des Gesetzes vom 3. Juli 1970 auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vereinbarung in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die Vereinbarung außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und der Tag des Außerkrafttretens sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 6. August 1981

Der Bundesminister der Finanzen
In Vertretung
Obert

Der Bundesminister des Innern
In Vertretung
Günter Hartkopf

Wien, den 30. Januar 1981

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Herr Bundesminister,

Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf Artikel 1 Absatz 3 des Vertrages vom 31. Mai 1967 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über zoll- und paßrechtliche Fragen, die sich an der deutsch-österreichischen Grenze bei Staustufen und Grenzbrücken ergeben, folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

Das Verzeichnis der Staustufen (Abschnitt I der Anlage I zum Vertrag) wird wie folgt ergänzt:

„1 a. am Inn in Nußdorf“.

Falls sich die österreichische Bundesregierung mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, schlage ich vor, daß diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die sechzig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft tritt, nachdem die Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Podewils

An den

Bundesminister für
Auswärtige Angelegenheiten
Herrn Mag. Dr. Willibald Pahr

Ballhausplatz 2
1010 Wien

Wien, am 10. Februar 1981

Der Bundesminister
für Auswärtige Angelegenheiten

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 30. Jänner 1981 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf Artikel 1 Absatz 3 des Vertrages vom 31. Mai 1967 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über zoll- und paßrechtliche Fragen, die sich an der deutsch-österreichischen Grenze bei Staustufen und Grenzbrücken ergeben, folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

Das Verzeichnis der Staustufen (Abschnitt I der Anlage I zum Vertrag) wird wie folgt ergänzt:

„1 a. am Inn in Nußdorf“.

Falls sich die österreichische Bundesregierung mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, schlage ich vor, daß diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die sechzig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft tritt, nachdem die Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzutellen, daß die Österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung unserer beiden Regierungen bilden, die sechzig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft tritt, nachdem die Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind.

Empfangen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Willibald Pahr

An den

Botschafter der
Bundesrepublik Deutschland
Herrn Max Graf Podewils

Metternichgasse 3
1030 Wien

**Verordnung
über die Durchführung der schweizerischen Grenzabfertigung
auf deutschem Gebiet am Grenzübergang Rielasingen/Ramsen**

Vom 6. August 1981

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 1. August 1962 zu dem Abkommen vom 1. Juni 1961 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt (BGBl. 1962 II S. 877) wird verordnet:

§ 1

An der deutsch-schweizerischen Grenze können am Grenzübergang Rielasingen/Ramsen schweizerische Bedienstete auf deutschem Gebiet die Grenzabfertigung nach Maßgabe der Vereinbarung vom 1. Juli 1981 durchführen. Die Vereinbarung wird nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 3 des eingangs genannten Gesetzes auch im Land Berlin.

§ 3

- (1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vereinbarung in Kraft tritt.
- (2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die Vereinbarung außer Kraft tritt.
- (3) Der Tag des Inkrafttretens und der Tag des Außerkrafttretens sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 6. August 1981

Der Bundesminister der Finanzen
In Vertretung
Obert

Der Bundesminister des Innern
In Vertretung
Günter Hartkopf

Vereinbarung über die Durchführung der schweizerischen Grenzabfertigung auf deutschem Gebiet am Grenzübergang Rielasingen/Ramsen

Gestützt auf Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 1. Juni 1961 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt wird folgendes vereinbart:

Artikel 1

Am Grenzübergang Rielasingen/Ramsen können die schweizerischen Bediensteten im sogenannten Stauraum für Lastkraftfahrzeuge auf deutschem Gebiet die Grenzabfertigung des Güterverkehrs vornehmen.

Artikel 2

Die Zone umfaßt das westlich der Hauptstraße gelegene, als Parkplatz ausgebaute Grundstück Nr. 5710/13 gemäß Lagebuch der Gemeinde Rielasingen.

Artikel 3

(1) Die Oberfinanzdirektion Freiburg und die Zollkreisdirektion Schaffhausen legen im gegenseitigen Einvernehmen die

Einzelheiten fest, nötigenfalls unter Mitwirkung des Grenzschutzamts Konstanz und der zuständigen schweizerischen Polizeibehörde.

(2) Die Leiter der Grenzabfertigungsstellen treffen im gegenseitigen Einvernehmen die kurzfristig erforderlichen Maßnahmen, insbesondere um Schwierigkeiten auszuräumen, die sich bei der Grenzabfertigung ergeben könnten.

Artikel 4

Artikel 1 Buchstabe m der deutsch-schweizerischen Vereinbarung vom 6. Oktober 1966 über die zeitweilige Zusammenlegung der Grenzabfertigung an Straßenübergängen bleibt unberührt.

Artikel 5

(1) Diese Vereinbarung wird gemäß Artikel 1 Absatz 4 des Abkommens vom 1. Juni 1961 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

(2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden.

Geschehen zu Bern am 1. Juli 1981 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Bundesminister der Finanzen und des Innern
der Bundesrepublik Deutschland
Hans Hutter

Für die zuständigen obersten schweizerischen Behörden
P. Affolter

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens Nr. 134
der Internationalen Arbeitsorganisation
über den Schutz der Seeleute
gegen Arbeitsunfälle**

Vom 22. Juli 1981

Das Übereinkommen Nr. 134 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 30. Oktober 1970 über den Schutz der Seeleute gegen Arbeitsunfälle (BGBl. 1974 II S. 900) wird nach seinem Artikel 12 Abs. 3 für

Dänemark am 28. Juli 1981

ohne Erstreckung auf die Färöer und Grönland

Israel am 21. August 1981

in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 19. Januar 1981 (BGBl. II S. 45).

Bonn, den 22. Juli 1981

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens Nr. 138
der Internationalen Arbeitsorganisation
über das Mindestalter für die Zulassung
zur Beschäftigung**

Vom 22. Juli 1981

Das Übereinkommen Nr. 138 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 26. Juni 1973 über das Mindestalter für die Zulassung zur Beschäftigung (BGBl. 1976 II S. 201) ist nach seinem Artikel 12 Abs. 3 für

Norwegen am 8. Juli 1981

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 20. Januar 1981 (BGBl. II S. 46).

Bonn, den 22. Juli 1981

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens Nr. 139
der Internationalen Arbeitsorganisation
über die Verhütung und Bekämpfung der durch
krebserzeugende Stoffe und Einwirkungen
verursachten Berufsgefahren
Vom 22. Juli 1981**

Das Übereinkommen Nr. 139 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 24. Juni 1974 über die Verhütung und Bekämpfung der durch krebserzeugende Stoffe und Einwirkungen verursachten Berufsgefahren (BGBl. 1976 II S. 577) ist nach seinem Artikel 8 Abs. 3 für

Uruguay am 31. Juli 1981
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 4. Dezember 1979 (BGBl. II S. 1361).

Bonn, den 22. Juli 1981

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

**Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Ruanda
über Finanzielle Zusammenarbeit
Vom 24. Juli 1981**

In Bonn ist am 13. Mai 1981 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ruanda über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 7

am 13. Mai 1981
in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 24. Juli 1981

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Dr. Klamser

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ruanda über Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Ruanda –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ruanda,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ruanda beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) mbH, Köln, ihre bisherige Beteiligung an der ruandischen Entwicklungsbank von 44 749 000 FRWA (in Worten: Vierundvierzig Millionen siebenhundertneundvierzigtausend Ruanda Franken) um 53 751 000 FRWA (in Worten: Dreiundfünfzig Millionen siebenhunderteinundfünfzigtausend Ruanda Franken) zu erhöhen.

Hierfür stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorbehaltlich der nach dem deutschen Haushaltsrecht noch erforderlichen Bewilligungen der DEG einen Betrag bis zu 1,0 Mio DM (in Worten: Eine Million Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2

Die in Artikel 1 genannte Erhöhung der Beteiligung der DEG wird nach Maßgabe der Satzung der ruandischen Entwicklungsbank bewirkt.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Republik Ruanda garantiert hinsichtlich der in Artikel 1 genannten Beteiligung die freie Einfuhr aller

ausländischen Zahlungsmittel im Zusammenhang mit dem Beteiligungserwerb sowie den freien Transfer von anfallenden Erträgen und des Veräußerungs- oder Liquidationserlöses.

(2) Die Regierung der Republik Ruanda verpflichtet sich im eigenen Namen und für die ruandische Nationalbank, der ruandischen Entwicklungsbank bei der Erfüllung ihrer Zahlungsverpflichtungen gegenüber der DEG keine Hindernisse in den Weg zu legen.

In gleicher Weise werden die Regierung der Republik Ruanda und die ruandische Nationalbank der Zahlung eines Veräußerungserlöses an die DEG durch einen Erwerber der in Artikel 1 genannten Beteiligung keine Hindernisse in den Weg legen.

(3) Die Regierung der Republik Ruanda erteilt auf Antrag für die in Artikel 1 genannte Beteiligung der DEG den „genehmigten Status“ nach den in Ruanda geltenden Gesetzen.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Ruanda stellt die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Veräußerung oder der Liquidation der in Artikel 1 genannten Beteiligung sowie mit deren Erträgen in der Republik Ruanda erhoben werden.

Artikel 5

Erhöht sich die in Artikel 1 genannte Beteiligung durch die Ausgabe von Gratisaktien, so gelten die von der Regierung der Republik Ruanda in Artikel 3 und 4 übernommenen Garantien und Zusagen auch für die erhöhte Beteiligung.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ruanda innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bonn am 13. Mai 1981 in zwei Urschriften,
jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder
Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
G. van Well

Für die Regierung der Republik Ruanda
François Ngarukiyintwali

Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Französischen Republik
über die Förderung von Filmvorhaben in Gemeinschaftsproduktion
Vom 30. Juli 1981

In Paris ist am 5. Februar 1981 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Förderung von Filmvorhaben in Gemeinschaftsproduktion unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 7 Abs. 1

am 22. Juli 1981

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 30. Juli 1981

Der Bundesminister für Wirtschaft
Im Auftrag
Dr. von Beauvais

Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Französischen Republik
über die Förderung von Filmvorhaben in Gemeinschaftsproduktion

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Französischen Republik –

in dem Bestreben, die europäische Zusammenarbeit im Bereich des Films durch konkrete Maßnahmen zugunsten von Qualitätsfilmen, welche die Besonderheit der Kultur jedes Landes wahren, weiterzuentwickeln,

in dem Bewußtsein, daß es wünschenswert ist, zu diesem Zweck Mittel und Verfahren bereitzustellen, die geeignet sind, die Beteiligung anderer Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft an einem auf den Grundsätzen dieses Abkommens beruhenden System der Förderung von Gemeinschaftsproduktionsvorhaben zu erleichtern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Vorhaben programmfüllender Filme in Gemeinschaftsproduktion können nach den geltenden innerstaatlichen Bestimmungen über die Projektförderung in beiden Staaten eine zusätzliche Förderung in gleicher Höhe erfahren. Die Filmvorhaben müssen im Interesse beider Staaten liegen und einen Beitrag zur Qualität der Filmproduktion leisten.

(2) Die Anzahl der jährlich geförderten Vorhaben mit Mehrheitsbeteiligung ist für beide Staaten gleich hoch. Dabei wird in beiden Staaten pro Jahr je ein Vorhaben mit einer dem in-

nerstaatlichen Recht entsprechenden Minderheitsbeteiligung wie ein Vorhaben mit Mehrheitsbeteiligung behandelt, wenn

1. der Regisseur dem Staat der Minderheitsbeteiligung angehört und
2. die in Satz 1 vorgesehene Bedingung sonst nicht erfüllt werden kann.

(3) Die Höhe der Förderung und die Höchstzahl der jährlich aufgrund dieses Abkommens zu fördernden Filmvorhaben werden in der Anlage zu dem Abkommen bestimmt. Sie können im Einvernehmen zwischen dem Bundesminister für Wirtschaft der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister für Kultur und Kommunikation der Französischen Republik geändert werden.

Artikel 2

(1) Zur Prüfung von Vorhaben, die nach Artikel 1 förderungswürdig sind, wird eine deutsch-französische Kommission gebildet. Sie besteht aus jeweils drei Vertretern der beiden folgenden Kommissionen:

- der Vergabekommission der Filmförderungsanstalt auf deutscher Seite,
- der zuständigen Kommission für die Projektförderung programmfüllender Filme des Centre National de la Cinématographie auf französischer Seite.

Die Kommission unterbreitet den zuständigen Stellen beider Staaten Empfehlungen für Entscheidungen über eine Förderung der Vorhaben.

(2) Die Projektprüfungskommission tritt grundsätzlich zweimal im Jahr abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland

und in Frankreich zusammen. In der Zwischenzeit kann die Kommission eilbedürftige Vorhaben in einem vereinfachten Verfahren prüfen.

(3) Die Entscheidungen über die Gewährung einer Förderung nach diesem Abkommen werden von den zuständigen Stellen nach Maßgabe der geltenden innerstaatlichen Bestimmungen getroffen. Die zuständige Stelle des Staates der Mehrheitsbeteiligung teilt ihre Auffassung unverzüglich der zuständigen Stelle des Staates der Minderheitsbeteiligung mit. Die Gewährung der Förderung setzt voraus, daß die Stellen beider Staaten auf Förderung des Vorhabens erkennen.

Artikel 3

Die Einzelheiten der Gewährung einer Förderung werden von den zuständigen Stellen beider Staaten durch Richtlinien geregelt. Sie stimmen die Richtlinien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens miteinander ab. Bei Abfassung der Richtlinien ist darauf zu achten, daß die Anzahl der geförderten Vorhaben mit Mehrheitsbeteiligung der Regelung in Artikel 1 Absatz 2 Satz 1 entspricht und daß nicht bereits in der ersten Jahreshälfte über sämtliche Mittel verfügt wird, die für die Förderung im laufenden Jahr bestimmt sind.

Artikel 4

Beide Regierungen werden dieses Abkommen überprüfen, sobald von einem oder mehreren Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft der Wille bekundet wird, sich an dem in diesem Abkommen vorgesehenen System im Sinne der Grundsätze der Artikel 1 bis 3 zu beteiligen.

Artikel 5

(1) Bei Vorhaben von Gemeinschaftsproduktionen mit besonderer europäischer Bedeutung und hohen Herstellungskosten kann der Mindestsatz für die finanzielle Beteiligung des Minderheitsproduzenten nach Abstimmung zwischen den zuständigen Stellen beider Staaten auf 20 v. H. festgesetzt werden.

(2) Die Höhe der Herstellungskosten im Sinne des Absatzes 1 wird in der Anlage zu diesem Abkommen bestimmt.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

(1) Die beiden Regierungen notifizieren sich gegenseitig ihre Zustimmung zu diesem Abkommen; das Abkommen tritt dreißig Tage nach der letzten Notifikation in Kraft.

(2) Das Abkommen wird für die Dauer von zwei Jahren geschlossen, vom Tag seines Inkrafttretens an gerechnet; es verlängert sich stillschweigend um jeweils ein Jahr, sofern es nicht drei Monate vor seinem Ablauf von einer der Vertragsparteien gekündigt wird.

Geschehen zu Paris am 5. Februar 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Hans-Dietrich Genscher

Für die Regierung der Französischen Republik
Jean François-Poncet

Anlage

Zu Artikel 1 Absatz 3 Satz 1

1. Die Höhe der Förderung von Vorhaben deutsch-französischer Gemeinschaftsproduktionen von Filmen beläuft sich
 - für jedes Vorhaben auf einen Betrag zwischen 100 000 und 200 000 Deutsche Mark von deutscher Seite und auf einen Betrag zwischen 230 000 und 460 000 Französische Francs von französischer Seite;
 - jährlich auf eine Gesamtsumme von 750 000 Deutsche Mark von deutscher Seite und eine Gesamtsumme von 1 750 000 Französische Francs von französischer Seite.
2. Pro Jahr können höchstens sechs Filme die Förderung erhalten.

Zu Artikel 5 Absatz 2

Die Herstellungskosten im Sinne des Artikels 5 Absatz 2 müssen mindestens 3 000 000 Deutsche Mark auf deutscher Seite und mindestens 7 000 000 Französische Francs auf französischer Seite betragen.

**Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Gambia
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 31. Juli 1981

In Dakar ist am 22. Juni 1981 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Gambia über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 6

am 22. Juni 1981

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 31. Juli 1981

**Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Dr. Klamser**

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Gambia
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Gambia –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Gambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Gambia beizutragen,

in Kenntnis, daß die Republik Gambia beabsichtigt, bei einer Werft in der Bundesrepublik Deutschland einen Schwimmbagger zu bestellen und daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, beabsichtigt, der Republik Gambia zur Finanzierung dieser Bestellung ein Darlehen bis zur Höhe von DM 7 100 000 (in Worten: sieben Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) zu gewähren –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- a) stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau das in der Präambel erwähnte Darlehen zu Bedingungen gewähren kann, die den internationalen Kriterien für wirtschaftliche Zusammenarbeit entsprechen;
- b) hat sich grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen, Bürgschaften für das in der Präambel erwähnte Vorhaben und seine Finanzierung bis zum Höchstbetrag von DM 7 100 000 (in Worten: sieben Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) zu übernehmen.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des oben erwähnten Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Gambia wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren, sofern sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Bonn.

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolntarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (02 28) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 48.– DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,20 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1978 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postcheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 3.– DM (2,40 DM zuzüglich 0,60 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 3,50 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 6,5%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 AX · Gebühr bezahlt

Artikel 3

Die Regierung der Republik Gambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Gambia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 5

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Gambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Dakar am 22. Juni 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
U. Horstmann

Für die Regierung der Republik Gambia
B. B. Darbo